

His tobias sermon wate volbracht en na de hij weder siende wart se lefde hi xlij . iat en sach sinre neuē soen . en doo hij hūdert iat en twe volbracht had: so wart hij erlik begraue in nimue . wāt do hij syn licht verlos do was hij lvi . iat alt . en do hij dat sel tichste iat alt was so: vntsenk hij dat weder . ende dat and van sinen leuē was in blijfchop en myt guden vorgange van des hee anxt soe vor hij hijn myt vreden . **M**er in der tijt fins do des ciep hij to em tobyā sinen soen . ende seuen ionge soen sin neuen ende hij seide en **N**a is dat verderff van nimue . want gaets wordet en fall niet weblyue . en vnsē broeder dye verstrouwet syn van de lande ysrahll sullen weder kijren toe em . want all er verwoft lant fall veruult werde . men fall weder stichten gaets hūis . en dat dar in verbrant is . En dar sullen weder kijren all die got bekynnen . en de heyden sullen er aff gade laten ende sullen komē in ihrlm en woene dar in . en all die konynge der erden sullen sich dar in verbliden en den konynk van ysrahll a leden . **D**arū hoert gy myn soen uwen vader . **D**yent de heeren in waerheyt en vnderluekt en to doen dat em genochlik is . en beuelte uwē ki deren dat sy gerechticheit ende almyssen doen . vp dat sy gaets gedeken . en sy in allen tīde loe uen in waerheit en in all synre macht . **N**u gy soen hoert my ende en wyllet niet hie blyuen . **M**er so in wat dagen dat gy uw moder begra uen hebt by my in ein graff van der tijt bereyt uwen wech dat gy van dan gaet . want ik sie dat dye quaetheit van nimue er ende geue fall en dat geschach nae der moeder doet dat tho byas enwech genk van nimue myt synen wy ue . myt sinen soenen en kynts kinderen . en hij kijden weder to sine swagerē . ende hij vant si gesont in gueder altheyt . en hij nā erre waer . en hij sloet er ogen ende hij entfenk all erftrale des huys raguelis . ende hij sach dat vyffte ge slecht syn soen sinre soen kinder . en do hij ver uult had . xciij . iat in des heren anxt so begro ue uen si en myt vrouden . ende all syn mage ende all syn geslecht bleff in guden leuen ende in gu der wandelingen . soe dat sy bequeem wate ga de en den myssen en all de in de lande woende

Hyt eynder dat boek thoby

Hyt begint dat boek Judi . h .

Dat neste . Capittel woe Nabugodonosor verwan den konynk Arphaxat .



Arphaxat de konink van mede had vyll heyden bedwungen dor syn gebade . en hij stichten ein so mechtigen stat : de hijte egbatanis . hy maecten vā ge houwen vperkanten stenen er in uten seuenlich ellenbagen in der hoechden .

ende dertich ellenbagen wijt . **M**er er soern ma keden hy hondert ellenbagen hoge ende vper kant . so was ygelike side van den tornen twintich voet wijt . en hy maecten dye poorten vā der stat soe hoge als dye torne . ende hij weho ue sich all in dye macht syns hers . ende in der glotien sinre wagen . **E**nde nabugodonosor de konynk van assyrien de dat regnerden in nimue der groten stat . hy wochte tegen Arphaxat in dem xij . iat syns tiks . ende hy verwā en in dem groeter wīde dat men heret regau tus sen eufraten ende tighrin . ende iadoson in dem kampe erioch des konynks van elikom . **D**oe wart nabugodonosors rik verheuen . ende syn hert wart verheue . ende hy saande nae all de genen dye woenden in cealien ende in damass . to ende in libano ende to den heyden dye wate in carmelo ende in cedat ende de in galileawoe neden in dye grote ackere esdrelon . ende to all den genen dye waren in samarien . ende ouer dye ruijē van der iordanen bis to iherusalem . ende to al den landen van iessen . bis dat mē ko met to den bergen van Ethyopyen . **T**o all des sen sande Nabugodonosor dye konynk vā Assyrien baeden ende sy verseden em all eindrechtich . ende sanden dye baeden weder ydell ende verworpen sy sonder ers . **D**o wart dye konink nabugodonosor verolgen vp all dese lande en swor by sine rik en by synre kronen dat hi sich wreken wolde van all desen landen .

Dat ij . ca . wo holofernes van des koninks gebade syn her bereyden en myt den vpt wech en vyl lande ende vyl stede wan

Ende an dem . xij . iat des konynks nabugodonosor . vp de . xij . dach vā der tijster maent : so wart gemeynlik geapenbart ende gesacht in nabugodonosors des konynks van assyrien huse dat hy sich besche men solde ende hy repe all den meyten vā ge buerten ende all syn princen kempers . en had myt en hemeliken raet . ende hij seide dat sin gepinse was in e . n . dat hij all ertrick vnder em doen solde . **D**o en dit all behachden do riep de konynk nabugodonosor holofernem de marschalek van sinre riddersē hop . ende hij seide en **T**rekte vit teg n all dar rick van osten en sū derlinge tegē de gein de myn gebot veronwete hebben . **D**in oge en fall niet sparē emich rik en du salt ygelike gemurde stat my vnder doen . **H**olofernes riep do de princen en de meytersthop der krafft vā assyrien . en hij vitlas mā to de her eis em de konink beuoell hūdert dusent en . xx . dusent man wechters to woer en reflyhet schurte twelf dusent **E**n hi dede all sin her vorgan in ein vylheit van vnteliken kamelē mit den dat van noeden was ende seer ghenoech dem her offen ende schaepe . der gheyn ghetall

Judith

en was Ende hy beuall vpt all syrien korn toe
 beyden all daer hi liggen solde ende hy nam
 van des konynge huysse seer vele golds ende
 siluers Ende hy toech vpt ende alle dat her mit
 wagenen myt reysigen ende myt schutten end
 se audeckden alle dat lant als spreckelen.
 Ende doe hy kaemen was vpt dem lande van
 assyrien so quam hy toe dem groten bergen an
 ge die thoe der lincker syden van ceilien sijn
 ende hy vp all er borghen ende gewan alle va
 ser stede ende hy thoe bracke die seer rike stad
 melothi ende hy berouede alle die kynder thar
 sis ende kynder ysmahels die tegē dat angehs
 elyte der wylams waren ende an dat sude des
 landes van Celoon Ende he toech auer Eufra
 ten ende hy quam in mesopotamien ende brack
 alle die groete stede die daer waren vā der vlo
 et mambra bys dat men thoe der see kumpt en
 de hy besere syne ende van dem lande van Ci
 licien bys an die ende iaphet die thoe dem sude
 waer sijn. Ende hy vordē alle die kynder van
 madaia ontwech ende hy berouede alle er rick
 hejde ende alle die gene die te ten en stunden
 die dode hi in des swerdes in ȳde Daer na stech
 hy nedder in die wēde damasci in den dagē des
 arns ende vorebrantē alle die vuchtē end al
 le die toorne ende wijngarden dede hy affhou
 wen ende sijn angst wel vpt alle die gene dye
 in dem lande woenden.

Dat in capittel Woe wel lantschappen en
 de stede sich gauen in die hande holoferns en
 de woe hy doch alle dye stede voerleorde daer
 hy in quam.

Ende doe sanden die konynge ende prin
 en alex stede ende prouincien als van
 Syrien ende van mesopotamien Syri
 en Sobal Libien Tilicien er baeden ende dye
 quamen thoe holofernem ende sachten Dine
 vnwerdicheyt mothe vpt horen by vns want
 dat ys bettere dat wye leuende dyenen nabugo
 donosor dem groten koninge ende dat wy dy
 vnderdaen sijn dan wy steruen ende lyden sca
 den vnser eygendem myt vnser voerderffnis
 want alle vnse stede ende alle vnse guet end vn
 se houele ende alle berghe ende vnse ackeren en
 de vnse quereck vande koyē ende die kudde vā
 vns schapen ende seghen ende camelen ende
 peden ende alle vnse guet ende ghesinde sal sin
 in dynen ansehouwen ende alle sullen se sin vn
 der dynen ghebaede wy ende vnse kynder sint
 dyne dynslude kum ende woes vns eynt vrede
 desam heere ende gebreuekt vnser dyenst als di
 bejaer. Doe toech hy nedder van dem berghe
 myt dēpfi gēren myt groeter kraefft en gewā
 all die stede ende alle die in dem lande woende.

ende vpt allen steden nam he sich hulpers star
 ke man ende vpt gelesen thoe dem stride Ende
 den lantschappen quam soe groeten angst an
 dat alle die princen ende erfamen lude van allē
 steden myt dem volcke vpt to ghen em tho ge
 moethe ende entfenghen en myt broenen ende
 myt lampen. Ende leyden dense off processien
 myt harpen ende cymbalē nochtant dat se dit
 deden soe en moechten se nyet ghesachtigen de
 wreetheyt syns herthen want hy vuerstuyrde
 er stede ende heuwe aff er busche want die ko
 nyck Nabugodonosor hadde dat em beualē
 dat hy alle die gaede dat sint alle die voerle
 der erden verwoesten solde alsoe dat hy alle
 ne worde got geheten van alle den gemmen die
 myt holofernes macht soldē werde vnderwo
 gen Ende hy gynck doer syrien soball ende all
Apamiam ende alle mesopotamiam Ende hy
 quam in ydumea in dat lant van gabaa End
 hy nam er stede ende hy bliess dertich daghe
 liggende. Ende in deffen gāghen beuael hy we
 vergaderen alle dat heer van sinte macht

Dat vierde capittel Woe die kynder van is
 rahell ere lant bestalten thoe wederstaen ho
 loferem ende woe se myt groter mincheyt god
 den heren anrepen

Doe dyt die kynder van israhell horden
 die woenden in dem lande iuda do ent
 fruchten se sich seer van sinen angesich
 te Ende desen angst ende noet vrell in er sinne
 dat hy dat doen solde an iherusalē ende des he
 ren tempell alsoe hy gedaen hadde den anderē
 steden ende eren tempelen Ende se santen in al
 le Samaritanen all vmb ende vmb bys thoe iheri
 co Ende se besatthen alle die horechde der bergē
 ende se beleyden er vnuaste stede myt muren en
 de se vergaderden korn thoe berydyngē des
 strēds. Ende die priester eliachym schrieff toe
 alle den genen die teghen esdrelon waren die
 ys tegen dat angesichtē van den groethen ac
 ker beneuen Dothaym ende allen den landen
 daer doer men gaen mochte dat se innemē sol
 den die vpgenge der berge daer eynich wech
 sijn mochte thoe iherusalē ende se daer waer
 den solden soe waer dat nauwe eynge wech
 mochtē sijn tuschen den bergen Ende die kin
 der van israhell deden als en eliachym des he
 ren priester beualen hadde. Ende alle dat volk
 reep thoe dem heren myt groethen angst End
 se voeroy tmodygheden er sielen in vasten sy
 ende er wijue Ende die priester kleydeden sich
 myt haeren kleyderen en se leyde die kinder en
 tegē dat ansicht van des herē tempell en se au
 deckde des herē altar mit eynē haerē kleyde en

se repen eyndraecheliken thoe dem heren got van ysrahell dat er kynder nyet worden gegeuen in toeff. noch er wijue in deilinge. noch er stede in verstorynge. noch er hillige in besmyttinge. ende dat se niet en worden den heyden in eyn laster. Doe gynck **Helpachym** des heren groete priester all vmb ende vmb ysrahel ende sprack thoe dem volcke ende sachte. **Ghy sult weten dat die here uw bedynge horen fall off ghy blijft vulherden in vasten ende in bedynge in dem an gesichte des heren. Ende ghy sult gedencken moyses des heren knecht: die amalech die betruwe hadde in machte en in sin crachte ende in sin heer ende in sin schylde ende in sin wagenen ende in sinen ghyreyden affwarp nyet wechende myt yseren: met myt hillighen bedynghen. Aldus sollen alle ysrahels vyande neder gellaeghen werden. off ghy geduyrt in desen wercken dat ghy beghunnen hebber. Na deser gueder vermaninghe die hy en ghaff so bleuen se geduyrtich in gebedynghe in des heren aensynen. Ja dat die gemie die daer offerden gebennenden offer dem heren waren baue gecleydet myt haren kleide. en die daer offerden sacrificien den heren ende asche was vperen hoeueden. Ende alle beden se myt allen eeren herten gaede dat hy sin volck van ysrahell visitieren solde.**

Dat vyffte capittel. Woe Holofernes vra gede na die geltate des volckes van ysrahel. ende woe Achyoz om antwoorde dat dat volck van goede vytherklaeren ende vut egypten geleidet was ende got vuer en striede soe langhe se in syren dyenst bleuen. Mer wanneer se dye weghe gaeds lathen: so werden se in roene ende in geuenckens gegheuen. Ende he daerub wde Holofern dat hy lere vloeken off die kyn der van ysrahel ghesundiget hedden enthegen got ende dan stede enthegen se. Ende woe holofernes ende sin edelluyde thornich daerumb worden ende achyoz doden wolden.

Holofern dem princen der ridderschap van Assyrien wart ghebaetschap dat sich die kyndere van ysrahel bereyden vmb en thoe wedderstaen ende dat se die weghe van den bergen beslaeten hadden ende vā groethem torn soe wart hy entfengt in groethet tornichypt. ende hy reep allen princen vā Moab ende diu marschalk van Ammon end sachte en. **Segget my wat volcks is dat: dat desse ghyberchte besitter off welke ende woe vele ende woe groet er stede sin. ende ock welke er macht yt ende woe groet er scharen sijn. off wye sy konynck van erre ridderschap wa**

rumb hebbewy dese verunwerdet meer dan die genne die woenen in oesten ende sint nyet vut ghekoemen enthegen vns thoe gemoete: dat se vns myt vreden entfangen hebben. Doe antwoorde **Achyoz** die marschalk van ammon sonen ende sachte. **Myn here off du dy werdiges thoe horen soe fall ick die waerheyt in dynem anghesichte segghen van dessem volcke dat yn dem geberchte woent. ende geyn valsche wort fall vut mynem munde gaen. Dijt roek is vā Caldeeschem geslechte ende dat woende iijste in Mesopotampyn vmb dat se nyet en wolden volghen den goeden eere vedere die in dem Caldeeschem lande waren. ende aldus lathen se die gewoehypt die sich thoe vele gaeden eere vedere hielden ende se erden eynen got des hemels. Ende hy beuael en dat se van daer vutgaen sol den ende woenen in Carram. Ende doe die hūger alle dat lant auer gaen hadde. soe toeghen se neder in egypten ende daer woenden se vuer hundert iaer. ende sint also ghemannichdusget dat men er heer nyet mochte ghetellen. ende als se die koninck van egypte besweet hadde ende hy se vnde: gedaen hadde in tymmerighen synre stede in dreck ende in tegheltaynen. Doe repen se thoe eren heren ende hy sloech alle dat lant van egypten myt maninger plage. Ende doe se die van egypten vut eren lande verdreuen hadden ende die plage van en ginc ende se se wedder vangen wolden ende thoe eren dyenst weder eyschten. Doe als se gheulue waren apede en ghot des hemmels dat meer. soe dat se in beyden syden van en dye wathet vast worden als eyn mure. ende desse gynghen myt droeghen voeten doer vp den grunt des moers ende als in desser stat en na volghede vntellich heer der egyptien. soe worden se auerdekt mit dem water dat daer eyn nyet en bleef die dat geschicht den naomelingen moechte vertellen. Ende doe dese vut den roeden meer ghytogen waren doe toeghen se in der wilkens des berghs van syna daer geyn mynse inne woenen en moechte noch eyns mynse soene inne gernensten. daer worden en bytther fonteynen soete thoe drincken ende se entfegeu er lyeffnoet troff vā dem hemmel vuerlich iaer lak. Soe waer se toeghen soe rechte voer se er got. Ende voerwan sunder boeghen off gheschutte. ende sunder sweert ende schyle. Ende nyemant en hieffe ghewest die desen volcke hynderē mochte dan als se wecken van dyenst des heren ergaeds. Want alsoe vake als se sunder em eynghe ander goede erden. soe worden se gegheuen in roene ende in dat sweert ende in laster. Alsoe vake als se berouwe hadden dat se ghescheyden ware van de dyenst ers gaeds so gaff sy got des hemels cracht to. wederstaen. want**

se sloegen doet den konynck van chananeen-
 ende die Jebuseen ende die phetiseen ende dye
etipen ende die Euoer ende die amozreer ende
 alle die mechtigen in Eseton ende se hebben be-
 serden er lant ende er stede Ende also lange als
 se nyet en sundigen in ers gaeds anschynen soe
 was dat guet myt en: want er got hathet die
 toef hert. Want voer desen iaer doe se aff ghe-
 gangen waren van dem wege den en got gege-
 uen hadde dat se daer in wanderen solden: soe
 worden se vorderft myt vele strijden van hey-
 den ende vele wonden van en geuanghen geley-
 det in dat lant dat en nyet erwas ende sint kort
 lijken wedder gekyert thoe dem heren erē gae-
 de ende se sint weder voergadert van der ver-
 sprenginge daer se in verspreyt waeren. Ende
 se stegen vp alle desse gheberchte ende hebben
 weder vmb besetthen iherusalem daer helligen
 der helligen sin. Hirumb myn here vndersoeke
 off se enych mysdaet hebben in ers gaeds an-
 schynen ende laet vns den thoe en vp trekewat
 leuere de fall se dan er got dy leuere: ende se
 sollen werden vnder dat yock dynre macht.
 Mer hoffer dyt volck geyne mysdaet voer synē
 gaede. Soe en sullen wy nyet moeghen wedder
 staen. Want er got fall se beschemen ende
 wy sollen alle der werlt thoe spottely sijn. End
 dat gheschach doe Achyoer vp helt desse woer-
 thoe spreken dat alle Holofernes eddelude
 tornich woerden ende se gedachten thoe doe-
 den er: ende sachte die eyne thoe dem anderen.
 Wye ys dyt die secht dat die kynder van ysra-
 hell moegen wedderstaen Nabugodonosor de
 konynghē ende synen herre die mynschen sijn
 sunder wapen ende sunder macht ende sunder
 kunst van wechten: vmb dat Achyoer weren
 moghe dat hy vns bedriecht soe sollen wy vpp
 gaen in dat geberchte Ende als er mechtigen
 luyde gheuanghen sijn: soe fall men en als dan
 myt dem swerde doet slaen dat alle die luyde
 moegen wehen day Nabugodonosor got vā
 der werlt ys ende sunder en ys anders geyn
 got.

Dat seeste capitell. Woe Holofernes van
 tornicheyt geluet Achyoer geluert thoe wer-
 den den kynderen van ysrahell ende wo hy ge-
 bunden wart in dat geberchte ende en die kin-
 der van ysrahell vrbunden ende brachtyn en
 in bethulyen.

Ende dat geupel doe se er spreken lees-
 ten soe wart Holofernes sere tornich
 ende hy sachte thoe Achyoer vmb dat
 du vns gheprophetert hefft ende ghesacht.

219

dat dat volck van ysrahell wyerd beschemet
 van sinen gaede vp dat ick dy toenen fall dat
 geyn got en is dan die konynck Nabugodonosor
 als wy se alle voerslaegen hebben als ey-
 nen mynschen. dan fallt du oeck myt en ster-
 uen in der van Syrien swerde ende alle ysrahel
 dat fallt myt dy voerderft werden. En du fallt
 proeuen: dat die konynck Nabuchodonosor
 here ys van alle der werlt. dā soe fallt dat swert
 mynre rydderschap doerghaen doet dyne sy-
 ende doorch steken salt du vallen vnder die ge-
 wonden van den kyndere ysrahell ende en salt
 dyns leuens nyet mer hebben bijs dat du voer-
 derffs myt eyn. Mer ysst dat du weenes dat
 dyn prophecie waer sijn fall: soe en laet dijn an-
 ghesicht niet bedroeft werden. ende die bleck
 heyt de in dynen anghesichte ys gae en wech
 van dy. Isst dat du meent dat desen woerden
 niet en sal mogē voldan werde: mer vmb dat
 du wethen sulls dat dy dyt myt en wedderua-
 ren fall. Dyt van deser stonde salt du den wer-
 den toe geuoeger. Dyt dat als se ontfanghen
 werden pynre myns swerde: dat du dan oeck
 vnderligges mynre wraeken. Doe beuael Ho-
lofernes synen knechtyn dat se Achyoer nemē
 solden ende leyden en yn bethulyen ende dat se
 leuere solden in der kynder van ysrahel hande.
 Ende als en Holofernes knechte genoemē
 haddē gynge se doet die wldonghe. Mer doe se
 dem gheberchte nakeden soe quamen die slens-
 gers ent hegen se. ende doe kyerden se nedder
 wart an die syde van dem berghe. ende se bun-
 den Achyoer an eyne boom myt handen ende
 myt voetheit. ende se lethyn en also ghebunden
 myt korden. ende se kyerden wederumb tho-
 eren heren. Ende die kynder van ysrahell sthe-
 ghen nedder van Bethulyen ende quamen toe
 en. Ende als se en loes gelathen hadden do vor-
 den se en in Bethulyen ende sathen en in myd-
 den des volckes. ende vragheden en wat dat
 bedude dat die van Assyrien en soe ghebunden
 hadden gelathen. In den daghen waren daer
 dese prince. Ozys Allycha soen van Symeons
 geslechte ende Charmy die ock Gothomiell
 hethe. In den myddel der alden van den kinde-
 ren ysrahell ende van dem anghesichte er allre
 sprack Achyoer allet dat hy gesacht hadde doe
 en Holofernes vraghede. ende wo he Holofe-
nes volck vmb des woedes wyllen wolde doe-
 den. Ende woe Holofernes van tornicheyt be-
 uaell dat men vmb der saeken wyllen dem vol-
 ke van ysrahell leuere solde: vp dat als hy dye
 kynder van ysrahell voerwoenen hadde dat he
 dan ock Achyoer beuellen solde werden gedoe-
 det myt mannygerhande pynen: vmb dat hy
 ghesacht hadde. Got des hemmels ys er be-
 sehermer. Ende als Achyoer alle gesacht hadde

vyt. soe vyell alle dat volck vp e^r angesicht en de aenteden den heren ende myt geweyne ghe weyn ende gheschrey soe storten se eyndracht liken ere ghebet vyt voer dem heren ende sachten. Here got des hemmels ende der erden sye aen er houer die ende aenschouweynse oymodicheyt ende merke dynre hillighen anghensichte ende toene dat du nyet en verlatest die gene die sich vp dy verlaten. Ende dat du voer neders die geene die sich vp sich seluen voer laten. ende auer er krafft sich glozieren. Ende doe dat weynen ende schreyen gedaen was ende dat gebeth des volckes doer alle den dach vernult was troestten se achyoe ende sachten. **G**ot vnsere weder we^rke krafft du vertelt hefft desse sall dy desen loen gheuen dat du mer dat verterff erre sallt syen. Ende als dye heren vnsere got synen knechtchen dese vryheyt gegheuen hefft: soe sall myt dy sijn got in vnsen myddel. Soe dat du als dat dy behaget vnder vns ok woenen sallt myt alle den dynen. * dat ys du sallt entfangen vnsere ee ende gheserttelye wante die heyden en waren nyet schuldich thoe holden die ee Moysi. Mer dat was en genoch thoe dem heyl dat se geloefften an eynen got die ey weder gelder were alre gueder nae den raet ers eygen wyllens. Ende als die raet ghedaen was soe vntfienck en Oypas in sijn huys ende machte eyn groot auentmael. ende hy reep alle die priesteren. Ende als se erre vasten voldaen hadden soe ethen se thoe samen. Ende daer na versgaderde sich alle dat volck ende se beden all den nacht bynnen der kercken byddende hulpe van gaede van ysrahell.

Dat se uende capitrell. Woelholofernes sijn heer schickde enthegen die kynder van ysrahel. Ende woe die kynder van ysrahel muermuredē enthegen Oypas ende wolden dat se myt vreden sich auerghueuen in Holofernes hant: wāt en waters geberke. Ende woe Oypas en thoe sachte off sy bynnen vyff daghen gepn hulpe van goede en kregghen. dat se sich dāvp solden geuen.

Ande des anderen dages soe beuael holofernes sinen heren dat se vptrecken solden entegen betulyen. Ende tho voete waren daer hondert dusent ende twyntich dusent manne rechters. ende twe ende twyntich dusent wysiger. behaluen die bereydinghe der manne die hy geuangen ende mede genoesmen waren van allen steden ende landen die hy gewan. Alle dese bereyden sich thoe strijden tegen die kynder van ysrahel. Ende se quamen doer die kanten van den berge bys in die hoe-

gde die dat leger tegē dothaym. van der stat die Belma hyet bys thoe Thelmon die tegen Esdrelon is. Ende doe die kynder van ysrahel dyt grote volck der assyrien sage soe velē se vp die erde ende worpen assche vp ee hoofft ende baden eyndrachtliken dat got van ysrahel syne barmherticheyt toenen solde vp sin volck. Ende se namen er strijdbaar wapen ende saten an den steden dat die enge wege byn gynge tuschen den geberchten. ende se waren warden de alle nacht ende dach. Ende doe Holofernes al vmb ende vmb gegaen hadde. so vant hi dat die fonteyne die in eren waterual syep gynck her buren der stat van der suden syden ende hy beual er waterleidinge to verdenē. Nochtant waren fonteynen met verre van den muren dat vyt se stillicken water putten: mer vmb sich te verquycken dan to drincken. Mer ammonse de moabs kynder quamen thoe Holofernes in de sachten. Die kynder van ysrahel verlate sich met vp speer off vp geschutte: meer die berghes beschudden se. ende se vesten die berge beneden leggede vp dat du se sund strijd moeges wijnen so leggede wechter an die fonteynen dat se daer vyt niet scheppen en mogen. Ende aldus salt du se doden sunder sweerde. off seker se sullen van pynen er stat vp gheuen die se menen dat men se nyet wijnen en mach. vmb dat se in den geberchten steyt. Ende dese worde waren bequeme voer Holoferne ende voer alle sijnen heren. Ende leede alle vmb ende vmb thoe ijgeliker fonteynen hondert man. Ende doe men desse wachte twyntich daghe hadde gedaen soe voer gynge die cysterne ende dye vergaderinge van den water alle den ghemen die in Betulyen woenden. alsoe dat bynne der stat niet waters en was daer se eyne dach mochten myt werden gesadet. want men gaff da gelicks dem volcke dat water by mathan. Doe vergaderden thoe Oypas alle die man ende die wyue ende die iungelinge ende die kleynē kyndere thoe samen ende se sachten alle myt eyner stemmen. Die here moerthe ordelen tusche vns ende dy. want du hefft quaet enthegen vns gedaen vmb dat du nyet vrede en woldes spreke myt den van assyrien. wante die menche druckt van dorste wolden dat men die stat solden vp geuen. Mer Oypas ende die priester kerden dat daer vmb repen se Oyam dem roerke tho dem gaeds ordel menede dat die beschermer des stat were eyn houer die lende vmb die heffvns got wekofft. dat is gans auer geleuert. sin er hande. ende hirumb en ys nyemant die vns helpen mach nae dem wy voerslagen werden voer eren ogen in doerste ende in groeten voerlups. Ende nu vergadert all die gene die in de stat sint dat wy vns allen willensliken

[Marginal notes in a smaller hand, partially illegible due to fading and bleed-through from the reverse side.]

altes geuen **Holofernes** volck. wāt dat is bet
 t:er dat wy gaede in der geuenckens gebene
 dyen leuende dan dat wy steruen ende werden
 in eyn spot allen vlesche. Als wy syen steruen
 voer vnsen ougen vnsē wneff ende vnsē kinder
 Woe aentropen huyde thoe oerkunde hēmell
 ende die erde ende den got vnsē wederē de vns
 pyncht nae vnsen sunden: dat ghy thoe hant
 die stad vpp ghefft in **Holofernes** ridderscapp
 hande soe dat vnsē ende kort syn moeghe in dē
 sweerde die anders sāger wert in druzede des
 doersts. Ende doe se dyt gefacht hadden: soe
 woerden se alle seer weynende ende repē in der
 voer gadderingen ende doer wel vten repēt se
 myt eynē stemmen thoe dem heren ende sach
 ten Wp hebben gesundyghet myt vnsen vede
 ren wpe hebben vngerechtlīken gewerckt end
 quaet gedaen ymb dat du gudertyperen sūt so
 voerbarmē dy vnsē ende wrecke vnsē welheit
 in dynre geyfelynge ende en wyll niet leueren
 die genne die dy bekennen: dem volcke dat di
 nyet en bekent vpp dat se vnder den heyden in
 et en seggen. waer is er got? Ende doe se myt
 dem schreyen ende wepen voer moet waren doe
 swegen se. Doe stont **Ozias** vp ende hy sachte
 all schrey ende myt traenen Broeder siet wol ge
 troest ende laet vns die vyff dage voer beyden
 barmherticheyt van dem herē: want vmblicht
 hy fall sijn cornicheyt van vns kperen ende ge
 uen glorie sinen namen Mer en koeniet vns dā
 gey hulpe als dese vyff dage gelede sijn so sollē
 wpe desse woerde doen die gy gespraekē hebt.

Dat achte capittel. Woe Judith Ozias
 ende die poester straeffde vmb dat se got beke
 net hadden. ende woe se se voermaende dat se
 got aentropen ende anbeden solden.

Ende dat geschach als **Judith** die wes
 dewerliche gehort hadde desse woerde.
 die daer was eyn dochter **Merari** des
 soens ydox die daer was ein soen **Josephs** des
 soens **Orie** des soens **Elai** des soens **tammor**
 des soens **Gedeons** des soens **Raphymis** des
 soens **Arthobis** des soens **Melchie** des soens
Enan des soens **Narhame** des soens **Salathi**
 el des soens **Symeons** des soens **Ruben** ende
manasses was er man die in den dagē der get
 sten arns gestoruen was. want hy was vnlee
 dych mit den gemmen die garuen bunden in dē
 acker ende eyn huytthe quam em vpp dat hoeft
 ende hy staef in **Bethulpen** synre stad ende he
 is daer begrauen mit synen wederē Ende **Judith**
 was sijn wedewe naegelathen van em nu drie
 ier ende sees maent. Ende toeuen in ere huys
 hadde se sich eyn hemmelike slaepkamer ghe
 maect ende daer helt se sich in geslaethen myt
 eyn wunck couwen. en se hadden auer er lende
 eyn garmen kleyt. ende se vastede alle die dage

ers leuens. **Sunder** des **sebothis** ende die festē
 der nijer maent ende die festē des huys van **is**
 rahel. ende se was seer schoen an thoe syen end
 er man hadde er gelaten wel gueds ende groe
 the gefinde ende efftael vā kopen ende vā scae
 pen Ende se was vnder en allen die voernoem
 ste want se entsach seer got en nyemat en was
 die eyn quaet woort van er sprackē Ende do de
 se aldus gehoert hadde dat **ozias** geloefft had
 de dat hy als vyff daghe vmb waren die stad
 vpp geuen solde. doe sante hy to den priesterē **ca**
 bri en **charmi** ende se quamē to er en se sachte
 en Wat is dat woort daer in **ozias** consentpert
 hefft dat he die stad vpp geuen wyll den vā **By**
 rien off vns binnē vyff daghen geyn hulpe en
 komet. ende wpe siet gy die gy den herē bekort
 dit en is geyn rede die vns barmherticheyt toe
 brengēt: mer se brengēt bet herticheyt end
 aenstyeck toē. Ghy hebt tijt gesat der barm
 herticheyt vns herē ende na uwen willen hebt
 gy em dach gesath. Mer vmb dat die herē ghe
 duldich is: laet vns hie aff berouwenisse hebbē
 ende bidden en myt traenē dat hy dat vns ver
 geue want got en fall men niet douwē als ey
 nen mynschen noch he en fall thoe der tormch
 heyt nyet vntsteken werde als eyns mynschē
 soen Ende daer vmb laet vns dē herē vnsē siele
 wroymodigē en later vns em dyenē in bedro
 efde optmodigē geyste en seggē em all schreyē
 de dat hy na sinē willen doe mit vns sine barm
 herticheyt vpp dat so vnsē herte bedruckt is in
 erre houerdicheyt. also moren wy gloriēt in
 vnsē optmodicheyt wāt wy en sint niet geuol
 get vnsē wederē sundē die erē got letē ende an
 beden vromde goede. vmb welke misdaet se ge
 geuen sint in dat swert en in woess ende i laster
 eere viande: mer gy en wyten geynen anderen
 got da en. en laet vns optmodichlikē wteide
 sinē troest en hy fall vnsē bloet socken van vn
 ser viade bedruckt. ende he fall alle die heyden
 wroymodigen die vpp reysen tegē vns en dye
 here vnsē got fall se maken sundet ere. ende nu
 gy broder want gy priester sint vnder dem vol
 ke gaeds ende an uw hanghet ere siele: heuet
 vpp uwe hertlyn myt uwē woorden dat se gedē
 ken dat vnsē wederē getempert waren vpp dat
 se solden werden geproffst off se waerlick een
 got erden Se sollen gedencken woe **Abraham**
 vnsē vader getempert ende doet alle tribulacie
 probert ende geworden ys eyn vrunt gaedes.
Als ock **Isaack** ende **Jacob** ende **Moyfes** en al
 le gaede behagedē sint truwe geweest en gega
 doet alle tribulacie. mer die genne die nye gey
 temptacie entfangen en hebben myt des heren
 anst en die tegen gade dedē er vngelidsamich
 heyt en verweet erer murmuranghe tegen got
 spraken. desse sint verstuert vā dē wroostingē

Dat boeck

ende se sint voertgaen van den slangen En daer
 vmb en later vns vns seluen niet wrecken van
 den dat wy liden Mer later vns merke dat dese
 pyne die wy liden kleyner sy dā die wy mit vns
 sen sunden hebben verdient en laet vns gelouē
 als knechte die castyt werden: dat des heren
 geyfelingē vp vns koemē sy niet toe vnsen ver
 luis mer dat wy vns beteren solen En ozias en
 die priester sachte to er **Allet** dat du gesprakē
 hefft is waer en geyn straffinge en is in dynen
 worde **Hicumb** nu bidde voer vns wāt du bis
 eyn hillich wyff gaede vruchtēde. En tudyth
 sachte en. **Als** gy bekenet dat dat vā gaede ys
 dat ik sprekē mach: also proeft ock off dat vā
 gaede is dat ick gestalt hebbe to doen en byde
 dat got mynen raet vast maken moeth gy sulc
 indē ser nacht an der porten staen ende ick fall
 daer vut gaen myt myne maget en byde dat
 die here in vyff dagen als gy gesprakē hebt sin
 volck van israhel an sien moete: mer ick en wil
 niet dat gy veruaren dat ick doen sal bys thoe
 der tijt dat ick uw weder baetschappē fall soe
 en fall men niet doen dan voer my bydde to dē
 heren vnsen got En ozias die prince van Juda
 sachte to er. **En** in vrede ende die here moethe
 mit dy wesen to der wraken vā vnsen vianden.
 en se hyerde wederumb en sy gynge hen.

Dat ix. ca. Woe iudith sich bereydet to be
 den ende woe se den here myt innigen ghebede
 anreep dat hy die kynder van israhel wloefse
 de van der hant der assyrien.

Als se enwech gynge so gynck iudith
 in ere bedekamer end se cleyde sich mit
 eynen haren kleyde ende lachte assche
 vp er hoeft ende se vvel neder voer den heren:
 ende se reep to den heren ende sachte **here** got
 myns vaders symeō du die em eyn swert geffs
 to beschermen vromde lude de werckreeters wa
 ren i een besmytingē ende entdeckde die hoep
 se der iunckrouwe in beschemmige en er wijue
 geweest in roue end er dochter in geuencknis
 ende alle den roeff geffst du in deplonge dynen
 knechten die wraken dynē torn. **help** my wes
 dewe bidde ik dy here myn got: want here du
 makest die dynge di: voer geweest hebben end
 hefft auer dacht die dinge die na geweest sint.
 en wat du woldes is geschiet **Alle** dyn weghe
 sint bereyt en dyn ordele heffstu gesat in dynre
 voersichticheyt **Sich** an nu die tēde vā assyrien
 als du dy gewerdicht heffst an to sien die ghes
 telde van egipre do se gewapent lepē na dynen
 knechten en betrouw hadden in eren wagenē
 ende in erē reysigen en die replheyt van erēwe

chtērs **Met** du seges auer er tenten en die dūc
 kerhyde voermode se. die dupede helt er voere
 en dat water auerdeckde se. **here** also moethe
 ock dese werde die betrouwe hebben in erē vpl
 heit en in eren wagenē en in erē kusen en in erē
 schilde end in erē geschutte en in erē sperenver
 blyden ende en weren niet dattu selifs vns got
 byst die vā den beginne die stryde towrijs end
 dat die here is dijn naem **heff** vp dynē arm al
 so du gedaen heffst van dem beginne ende bree
 ke er caffe in dynre macht **Ere** crachte moet
 vallen in dynre domcheyt die gelouē dat se dijn
 hillgen werckreftu jen sullen ende besmytē dijn
 tabernakell dyns namen ende dat se myt erem
 swerde affhouwen sullen dat hoer dyns altars
here doe dat er houerdije aff gehouwen wer
 de myt erem eygen swerde **he** moet werde ge
 uanghen doer die stricke spure ougen in my en
 de du salt en wesslaen doer die lippen myne mi
 ne **Dat** is doer die sorte ende loefflike wort de
 ick em gheuen werde. **Gyff** my geduricheyt i
 dat herre dat ick en moet veruwardigen end
 mach dat ick en vmbwerpē mach. **Want** dat
 fall eyn gedechtnis sijn dijns namē als en eys
 wrijs hant neder werpt **Want** here dynē ma
 chte en is i vplheyt mit noch dy wille en ys i
 machte der perde. noch die houerdigen en heb
 ben dy nyet ghenogē van beginne. **Sunder** de
 optmēdygen ende sachtmodyghen bedynge
 hebbe dy alrejt ghyngē. **Got** der hemnele en
 de schepper der water ende here alre creaturen
 hoere my armen dy byddende ende getruwede
 vp dynē barmherticheyt. **here** gedēcke dyns
 te samēts ende ghyf wort in mynē munt ende
 make den raet vast in minen herren. so dat dm
 huys in hillicheyt geduyren moete ende dat al
 le heyden bekenen moeten dat du got bist en
 de anders geyn got en is dan du.

Dat tyende capittel. Woe iudith in der
 nacht nederstech enthe ren die assyriers **End**
 woe die reysers van assyrien se grepen ende
 brochren se thoe holofornem.

Doe iudith sus ere bedenghe gedaen
 hadde tho dem haren do stont se vp vā
 der star daer se gelegen hadde vor dem
 heren ende se reep erre maget en se gynck noē
 i er huis en dede dat haren cleyt vā er en se dede
 er wedewā cleyde vut en se woselē er lichaē
 en se belsauede sich myt der alre bestē mytē en
 se vlocht vp er haer van erē houede ende se sar
 te sich eime cronē vp dat hoeft. ende kleyde de
 sich myt erē hoehieliken klederen en se dede ver
 gulde schoe an er voete. en se nam ok an er gul
 de boerde an die armen. ende ghespēt als lillen

ende et ringe ende et vingerlyngē en se maecte
de sich bezegelic in allen ornamente. Ende die
here gaff er ock schoenheyt want alle dese be-
zegelicheyt was an er niet vmb begerde vā vns
kuyf heyt mer van dogeden. Ende hirtumb soe
meerde got die schoenheyt an er so dat se bae-
uen alle mynschen schoen schyen voer alle my-
schen ougē. ende se gaff eret maget vlaeschen
vul wyns ende eyn cleyne vaet olyes en bry en
gesunde koel en broet ende kysē ende gynck en
wech. Ende doe se koemē was voer die porten
van der stad so vunde se daer entbedde ofiam
ende die priester der stad. Ende doe se se gesien
hadden so verwonderde en alto seer er schoen-
heyt nochtant en vragede se er nyet. mer se lete
se bewerden. Got vns vader moete dy gracye
geuen en moct myt allen sinē craften den raet
dys herten vaelt maken. en iherusalem moet
yp dy voerblijden ende dyn naem moet sijn yn
der helliger en rechtuerdiger getael. en alle de
die daer waren sachē myt eynē stemmē dat
moete gescheyen. Ende iudith anvedde den he-
ren ende gynck doer die porten seijende er mae-
get ende dat geuel doe se van dem berge nedd
gynck vmb die tijt der dage graet. so quamē er
ontegen der van assyrien voerspyes en se heldē
se ende sachten. Waer komstu heer off waer
gestu? Se antwoerden en. ick bin eyn dochter
der hebreer. hirtumb bijn ick geuluen van eren
angefichte want ick weet dat se uwē lude solle
worden gezeuē in bespotnis daer vmb dat uw
voet vnrerdiget hebben ende villiche sich sel-
uen nyet en wolden yp geuen. dat se alio barm-
herticheyt mochten hebben vunden in uwē an-
gesichte. Vmb dese sake hebbe ick in my seluen
geproefft ende gesacht. Ick sall gaen thoe des
pinan holofernes angefichte vmb dat ick em
seggen sall er hemelicheyt en dat ick em sal ap-
penbare myt wat to gange dat hy se wyinnen
macht also dat eyn man toet vallen en van sinē
heer. Ende do manne er wort hadden gehort
so merkede se er angeficht ende in eren ougeu
was wonder: want se voerwunderden sich ere
schoenheit so seer ende se sachten tho er du salt
dyn sie beholden vmb dat du allulke raet ge-
uonden hefft dat du komen woldest to vnsē
heren. sunder du salt dat werhen. Wannē du
steys in synē angefichte so fall hy dy wael don-
ende du salt sere bequeme sin in sinē herten. En
se leyden se toe holofernes tenten ende baede-
schapē dat se daer was. ende doe se in koemē
was voer sin angefichte. so wart holofernes
to hant geuangen in sin ogen. ende sin retmey-
sters sachten to em. Wye sall voer vnrerdige
dat volck van den hebreeschen die soe schoene
vrouwen hebben. solde wye nyet billik vmb erē
willen staden entrogen se. Ende doer iudith ho-

ofenem siten sach vnder sinen voerdeck den
stoell dat van purpuren ende van golde en van
sinaegden ende myt preciosen steyne gemaeckt
was ende se em in dat angefichte gesien hadde
soe wel se vp die erde ende antbedde en. en ho-
lofernes knechte hoouen se vp: vmb dat dat
en er hre heet.

Dat xi. Ca. woe holofernes vragede iudith
ende wat se em antwoorde ende woe se sich in er
wyl heyt voerwunderde.

Holofernes sachte er do. wes wal thoe
vreden ende en wyl dy niet vruchtthen
in dynem herten want ick en hebbe nie-
eynen manne geschiedicht die dem konynge
Nabugodonosor dyenen wolde. Want en heb-
de my dyn volck nyet voerwunderdicht soe en
hedde ick myn speer enteghen se nyet vp gehae-
uen ende nu segge my vmb wat sache dat du
van dynen luyden gegaen bijs. waer bij geno-
gede dy thoe vns thoe koemen. Ende iudith sa-
chte. entfanch die worde dyne dyenstmaghet
want ysst dat du volgest der worde dyne dy-
enstmaget so fall die here myt dy doen eyn vull
maect dynck. want nabugodonosor die ko-
nynek van der weert lefft ende alle sin macht
lefft die daer is in dy thoe eynē correctien vā
allen dwelēden mynschen die erde. Want nyet
alleynē en dyenē em die mynschen by dy. mer
ock sint em vnderdaen die besten vā dem aet-
ker wāt die vorsemeicheyt dyne stolticheyt wert
allē luyden ghebaetschapt dat du alleynē got
ende mechtich lyst in allem sinen rike. ende dy-
ne correctie voer meert men in allen lantschap-
pen. Ende dat en ys ock nyet voerhoelen dat
achior gespraken hefft ende me wet ock waell
wat du gebade heft em thoe ghescheyen. want
dat ys apenbaer dat vnsē got soe voertornt is
myt sunden soe dat he by sinen propheten dem
volcke enbaeden hefft dat he se leuere sal vmb
er sunde. ende vmb dat die kinder van israhell
werhen dat se eren got voertornt hebben so is
vp en die angst van dy. Hie bauen soe hefft se
die hunger beuangen ende van drocheyde des
waters soe werden se nu geachtet vnder doede
luyde. ende ock soe ordinerē se dyt dat se er bee-
sten doden ende daer aff dat bloet drinke end
die helligen vate des heren ers gaeds dye got
beuaelen hefft nyet tho handelen: se hebbe ge-
proefft die thoe verteren in korne. in wijne. en
olye. ende se wyllen voerteten dat dat se mit hā-
den nyet roren en solden. Ende vmb dat se dat
nyet doen soe ys dat seker dat se in voerlups se-
len werden ghegheuen. Ende doe ick dyt dyne
maaget voerstant. doe vloē ick van en ende die

here heeft my gesant dy dyt thoe verkundige want ick dyn maget: nu ere got voer dy ende dyn maget moete vut gaen ende ik sal got bid den ende hy fall my seggen wāner hi en er sun de weder gelden fall. ende ick sal komen en seg gen dat dy alsoe dat ick dy leyden fall midden doer iherusalem. ende du salt all dat volck heb ben van israhel als die schape die genen herde en hebben. ende eyn hunt en fall tege dyn nyet blecken. want dyt is my gesacht doer die voer sichtigheyt gaeds. En vmb dat got vp se tom mich is so bijn ick thoe dy gesant dy dit to bae deschappē. ende alle dese worde behagede Ho fernes ende synen knechten. ende se voerwun derden van erre wisheyt. en eyn sachte tho de anderen. gepn sodane wijff is vp der erden vā āgesichte vā schoenheyt en van sinne der wor den. en holofernes sachte to er. got heft woel gedaen die dy voer dat volck gesant heeft ende du se leuereu soldes in vnsē hāde ende vmb dat dyn gelooffte guet is. en off dyn got mi dyt do et also so sal he ock myn got syn en du salt gro et sijn in nabugodonosors huyse en dijn name fall werden voermert in alle der werlt.

Dat. xij. capittel. Woe iudith orloff. gewā van holoferne dre dage all nachts vut ende i thoe gaen. ende woe se getopen wart thoe et ten myt holoferne.

Dede hi se leyden daer sine schatte sa gen ende hy beual er daer thoe bliuen ende ordinnede wat me er geuen solde van synre spysen ende iudith antworde em end sachte. ick en mach nu niet eten van de dat du beuelst my thoe geuen dat geen tormicheyt vp my en kome. want ick fall eren van de dat ick mede gebracht hebbe. ende holofernes sachte er. Off dy dijt vntbrcky dat du mede gebracht heeffst wat sullē wy dy dan doen. ende iudith sachte. here myn dyn siele leeft want dyn ma get en fall dit niet all vertere voer dat got doen fall in myn hant dat ick gedacht hebbe. ende si ne knechte leyden se in die tenten daer hi beua len hadde. ende se bat do se daer in gaen solde: dat men er vryheit geue dat se des nachts vor dem dage vut gaen mochte tho bedinge vmb den heren to beden. ende holofernes beual sine kamerlinge dat se dre dage so er genoget vut solde gaen ende ingaen vmb eren got an toe be den. Ende se gynck des nachts vut an den dall van bethulpen ende se wolch sich in der fontey nen des waters. ende als se vp quam se bat de heren got van israhel dat he eren wech schike wolde thoe der voerlosinge sins volcks end se gynck in die tente ende se bleff daer vntbeulekt yane bys dat se er spysē nam des auendes. end

dat geuel thoe dem vierden dage dat holofernes maecte eyn auentmael sinen knechten en de hy sachte to vagao sinen geloffiken kamer linge. Gae en raet dem hebreeschen wijue dat se myt eren egen wyllen volbord geue myt mi to sijn. want vnder den assyrien is schande also ey wijff eynen bespottet werckende dat se vry vā em ga. Ende vagao gynck thoe iudith ende sa chte. Du guede maget en voersu dy nyet in tho gaen thoe myne heren dat du werdest gheert voer sinen anghesichte ende creest myt em ende drinckst wijn in blitschappen. Ende iudith ant worde em. Woe bijn ick dat ick moge mynem heren wederseggen. alle dat guet is voer sinen ogen ende dat aller beste is fall ik doen. wante wat em behaget dat fall my dat alre beste sint alle die tijt myns leuens. ende sy stont en spede sich myt eren klederen ende se gynck in en de stunt voer sin anghesichte. ende holofernes herte was entfuget: want hy bernende in en begerden. ende holofernes sachte er drink nu ende eth myt vroude want du heffst gracie van den voer my. ende iudith sachte. ic fall drinke here: want huyde is myn siele voerhouen meer dan se in alle den dagen myns leuens was. en de se nam ende ath ende drinck voer dat er be reyt hadde ere maget. Ende holofernes wart vroelick thoe erwat ende hy drinck vele wijns mer dan hy des ne gedranck bynnen sinem le uende.

Dat dartyende capittel. Woe iudith holo fernes sin hoest m der nacht aff sin. et. en wo se dat in die stat brachre. ende woe dat volck dem heren gebenedijede.

Is dat auent geworden was doe haer steden sin knechte na erre herbergheu wart ende vagao sloet die doer vā der slaepkameren ende gynck enwech: want se wa ren alle gemoet van dem wijne en iudith was alleyne in der slaepkameren. mer holofernes lach vp dem bedde ende was entslapen van gwo ter drunckentheyt en iudith sachte to erre ma get dat se buten der kamerē stunde en waerde de. Ende iudith stont vor dem bedde en bedede myt tranen ende myt beuange lippen ende sachte all stillik. Got here van israhel help my en de ansu to deser vren to den werken myne hā de dattu iherusalem dyne stat verheffs. alle du geloofft heffst en dat ick gedacht hebbe en ge loofft by dynre hulpen moege vubrenge. Ende do se dit gesacht hadde doe gick se to der supll thoe dem houede van sinem bedde was ende se entbant sin sweert dat daer aen gebunde hijk. Ende als se dat sweert vut der scheyden genoe men hadde: soe greep se dat haer sins hoestdes en sachte. He got van israhel help my in deser vre



[Marginal notes in a smaller, cursive script, likely a commentary or continuation of the text.]



ende sy sloech twewerff en in den nak en si slo
ge en dat hofft aff ende si affdede dat verdeck
van der suplen en si kjerden sinen geschouden
licham vmb. En nae ein wenich so gink si vut
ende si gaff holofernes hofft erre maget en sy
beuall er dat si dat steke in eren sack en si gyn
gen beyde vut alls si plegen alls off si vut bedē
gingen ende si verleen de geelde en si gingen
den dall vmb ende quamen to der poeten van
der star. En iudith seide van wtrens to de wech
ween van den muren. Doet vp die poeten wāt
got is myt vns die macht bewyft hefft in ys
rahell. En dat genuell do die man er stemmen
horden do riepen si die priester van der stad
ende liepen er all to gemoot van den mynsten
bis to den meyste wāt si meynde dat si wāt
niet weder komen en solde sin en si vut fingede
lichte en si stonden all ringe vmb si her en si gi
ge bouen vp ein hoge stat staē en si dede makē
ein swigen. En do si all swigen do seide Judith
laest den heren vnsen got die niet verlaere en
hefft die gene die in en hapen en in my syne
dernen hefft hy sin bermheerticheit voldae die
hy dem huise van ysrahell gelaest hefft en in
deser nacht hefft hy in mynre hant doet ghe
slagen sins volks vyande en si toech vut deme
sack holofernes hoeft en apenbaerde dat en
de seide. Siet hie holofernes hofft eins v oeste
dat ad der schop van assyrien en siet sin gardine
dat hy in lach in sinre drunckenschop en daer
in en doet sloech die here vnse ghot doer eins
wyffs hant want die here lef. so hefft my sin
engell behoet beyde do ik van him gink en doe

ik dat was en van dat her weder komen ende
die here en hefft niet geleden dat sin derre be
sinet worde mer sinder smetten van sunden so
hefft hy my weder gebracht to uw verblide
in sinre victorien en vmb dat ik em vntgange
bin ende in uwer verloessyngen. Bekenne wy
all want hi is got want sin bermheerticheit is
in der ewicheit en si anbeden all den heren en
seden to er. De here hefft dy gebenedyct in sin
re krafft die by dy vnse vyande to niet gemae
ket hefft en oypas die prince des volks van ys
rahell seide to er. Dochter du byst gebenedyct
van de heren dem hogen gade bouen alle wuie
vp erden. Gebenedyct si die here die schoep he
mell ende erde en die dy geschikt hefft in den
wunden van des princen hoeft vnser vyanden
want hy hude dinen naem also hefft verheuen
so dat din loff niet vergaen en fall van der my
schen mude de ewichlik des heren macht gede
ken sullen vmb dattu vmb dese dinge din siele
niet gespaert en hefft vmb dins geslechts que
linge en anet mer du hefft de valle gehulpen
vor dem aensicht des heren vnse gacts ende
all dat volk seide dat moet geschien. En do me
achior riep do qua hy ende Judith seide to em
De got van ysrahell dem du de oakunde giff
dat hi sich wreke vnder sinen vyanden de heft
in deser nacht in mynre hant aff geslagen dat
hoeft van all den vngelouigen ende vmb dat
du prouen mogest dat dyt allus is. sie hie ho
lofemes hoeft dye in der vnwerdicheit synre
hoeruedicheit vermaeden godt van ysrahell.

ende die dreychden syn verderffnis en sede. Als all dat volk van ysrahell geuangen fall syn soe fall ik dyn syden dorsteken myt eimen swerde. Ende do achyor holofernes sach soe wart hij van angst vallen in vinnacht. ende hij vpell in syn angesicht vp die erde ende sin siele wart verwert. ende nae den dat hij wedder sonen gepst vntfangen had ende hij bekomen was. do vil hij voret voer ende anbede sy ende sede. Gebe nedyet mo etstu syn van dynen gaede in all iacobs wonynngen. want in allen heyden dat me dynen naem horen fall so fall men laeuen godt van ysrahell vmb dynen wyllen.

Dat. xiiij. ca. woe Achior besneden wart. ende woe holofernes hoeft bouen de muren van bethulia gehangen wart. ende woe holofernes doet geuonden wart als sy tegen dye hebreessen striden solden.

Ande Judith sede tho all dem volk tho ret my broeder. hanget dat hoeft bouen uwe muren. ende dat als dye sonne vp geit so fall eyn igelik syn wapen nemen ende trecken vnt myt macht. nyet dat gy nederwart gaen sult. mer alsoe off gy storm maekeden. dan fall den verspeers noeth syn dat sy vlijen vmb eren princen to wecken tho stude. ende als er vorsten lopen toe holofernes woemingen. ende si en to houwen sullen vinden ge wyntelle in synen bloede. so fall anxt vp si valsen. ende alls gy meekt dat sy vlijen so gaet en vromelick nae. want dye here fall sy vertreden vnder uw voet. Do achior sach dye macht de ysrahells got dede. soe liet hij der heyden seden ende geloeffden gaede. ende hij besneyt dat vlesche sinre schemelheit. ende hij wart toe deme volcke van ysrahell gedaen. ende dye nakomlinge van sinen geslecht bijs in desen teghens woerdigen dach. ende tohant do dye dach aengink doe hengen sy bouen dye muren holofernes hoeft. ende ein ygelik nam sin waepen ende togen vnt myt groeter macht ende geluyde ende doe dat dye verspeer sagen. doe liepen sy to holofernes wonynngen. ende dye gene de in der wonynngen waeren quaemen ende maecte geucht voer dem ingangange van der slaepkameren vmb holofernes to wecken. doe sat ten sy sich gerucht to maken dat holofernes vntwaken solde van den genen dye gheruchte maecten. want nyemant en doerste voer dye wonynnge der mechticheyt van assyrien kloppen noch vp doen ende daer in gaen. Mer doe dye vorsten ende dye tribune ende all dye meisten van dem heer van assyrien koemen waere doe seden si thoe den kemerlingen. gaet in ende weckt en. want dye muse gaen vnt eren ha-

len. ende sy syn so koen worden dat si vns tho stride wopen. Do gink vagao in syn slaepkamer ende stont voer der gardinen ende hij sloege sin hande to samen. want hij meynden dat hij myt Judith sliep. ende hij gem twech des liggens en vernam myt den oren. doe gink hij benuen die gardinen. ende hoest sy vp en sach holofernes lijff sonder hoeft gewentelt in synen bloede liggende vp der erden. doe tiepe hij myt groeter stymnen en geschrey ende toreyte sin lieder. ende gink in Judiths kamer ende en vant er niet. ende hij sprak vnt to dem volck ende sede. Eyn hebrees wyff heft laster ghe. doen in nabugodonosers huis des konyncks want liet holofernes licht vp der erden. ende sin hoeft en is an em niet. Do dyt hoerden de punten der mechticheyt van assyrien sy toretē all se kleder. ende vp sy vpell ein vnuedrecht lick anxt ende er moet wart seer hart verueert ende in dat myddellerte tenten wart eyn ouertellick roepen.

Dat. xv. Capittel woe die assyrien: als sy holofernem doet wulsten haestliken vluen en verslagen worden van den hebreessen. en woe groten toeff si vergaderden.

Als dat her hoert dat holofernes vnt hoeft was. doe vlo dye gedanche ende dye raet van en. ende si worden myt anxt ende myt vruchten soe seer beuangen. soe dat si die vlucht to eime beschermnis namē. al soe dat niemant myt synen vanden spracken en mocht. Mer si neder sloegen er hoeft en vlden to vlyen ende verleten all dinck en vluwen den hebreessen dye si hoerden gewapent vp sy koemen dor de wege der velde ende dor dye pe de der berge. Ende doe die kinder van ysrahel si vliende sagen. do liepen sy en nae myt basunen blaesende ende huylende en nae. ende vmb dat die van assyrien niet gehoep to saem en vluen nederwart. ende die kinder van ysrahel en volehden myt emre scharen. do versloghen si all die gene dye si vinden mochten. En oyp as sande baden to all den steden in dem rick vā ysrahel. en hieub sande ygelick lantschop ende ygelick stat all er vptuerkaren ionge lude ge waepent nae den van assyrien en si volehde en nae in des swerts mont bis dat sy quamē toe de ende vā eeren lan de. Sūder de anderē dye in betulia waere de ginge in der van assyrien tentē en sy namē enwech de roeff de dye vā assyrien achter gelate hadden doe sy vluen. en sy waeren seer geladen. Ende die gene dye den strydt gewūnen hadden kijden weder in bethulia ende sy drogen enwech myt en all dat den vā assyrien geweest had. soe dat gein ghetall en was van de beesten ende van den perde ende in alle

eren bewechlicken geyden. see dat si al vā den mynsten bys tho den meysten rik woerden vā eam roue. Ende Joachym dpe hoze bysschop quam vye iherusalem myt al sinen priesterē in behulia vmb nū dīch to sien. ende do sy tho en vye gegaen was do benedyden sy sy all myt eyn wstymmen en seden Du byst de glorie van iherusalem. dy byst de blijtschop van ysrahell. du byst dpe erfamheit vnser volks want du heft monlick gedaen. ende din hert is ghestercke: vmb dat u vnkuytscheyt lyeff haddest. Ende nae dynen manne nu geynen anderen bekant en hefft. Hyrumb soe hefft dy vns herē hant gestreke ende hneumb falltu ewichlic gebens dper sin. ende all dat volck sede. dat noet gheschen. dat moet gesehem. Mer der van assyriē en roeff en mochte nauw bynnen dertich dage vergaedeet werden van dem volcke van ysrahel. Mer all dat men vnden mocht dat Holofernes lunde linghe ghuet was ghaeuē sy Ju dith in gholde ende in siluer. ende in kleyderen ende in edelen ghesteinte. ende in allre hande de ghereytschop. ende dat volck leuerden er dat all ende all dat volck verbliden in organen ende in herpen myt wyuen ende myt megeden ende myt iongeligen.

Dat sestiende capittel wat laeffsanck Judith dem heren maecten ende woe sy gestouen is ende dpe dach erse victorien ghehalden wart vnder den hoechtjelicen dagen.

Judith sanck do dem heren desensante ende sede. Singet dem heren in schelsan ende syngt dem heren in cimbalen syngt en opnet nyen loff. verblidet ende an wyet sinen namen. Dpe here dpe dpe stride werichte. dpe here is syn naem dpe syn tenten sette in dat myddell syns volks daerumb dat hi vns verlossen solde vut vnsere vyande handen. Assur quam van noerden vut den bergen in der vylheit siner sterckheit. ende sin villheyt bestopten dpe beke. ende er perde werdecken dpe dal. Ende hy sede dat hij myn laue verberne solde ende myn uingelze doeden myt dem swerde ende dat hij myn kinder geuen solde to eynen to ue ende die uincfouwen in geuenknisse. Mer dpe almechtige here haft en geschedicht ende seuerden en in eims wyffs hant. ende sy wesehemden en. want er mechtige. dat is helofenes. Len is mit geuallen vā den iunge māne. Dpe sic plegen to bewysen to striden. I noch dpe kinder des rezen en hebben en niet doet geslagen noch dpe hoegē wesen en setten sich niet tegen. In Bysonder Judith Merari dochter nā en syn macht in dpe schoenheyt van erem an.

gesicht. want si dede er wedwen kleyt vyth. ende sy kleyden sich myt kleyderen der vroude in blijtschop der kinder ysrahell. Sy salidē er aensicht myt saluen. ende sy vergaederden ere haer myt emre mussen. darūb dat sy en bedrieghen mochte. Er gulden schoen begrepen sin ogen. ende er schoenheyt maecte syn siele gheuangē ende sy sloech sinen hals aff myt eynē swerde. dpe van persen vruchten er vromcheit de ende dpe van meden er koenheyt. do schreiden dpe tenten van assyrien als myn oetmodygen verschenen. ende verdwech en van doest. Der megede kinder doestaken si. sy sloegen sy doet als kinder dpe vlyen. ende sy verginghen in dem stude van dem angesicht myus heren. Singen wy dem heren loff. Singen wy den heren nyen loff. Adonay here du byst seer groet ende klaer. in kraefte ende dpe nemant wewy nē en wach. Alle dyne creaturen moeten dy dyenen. want du heffit ghespraeken. ende sy worden gemaecte. ende du sandest dinen geist in sy ende sy worden geschapen. ende niemant en is dpe dinen worden mach wederstaen. De berge sullen werden bezoert van den fundamēten myt den wateren. ende de steyn sullen smiltē vor dyuem aengesicht als was. mer die dy vntsen die sullen in allen dingen groet wesen voer dy. wee den heyden de vp staen tegē myn geslecht. want dpe almechtige here here fall wreken tegen sy. ende in den lesten dagen fall hij si visitieren. want hij fall gruen vut ende wome in er vleys vmb dat si bernen sullen en dat voe. en in ewicheyt. Hyer nae gheuyel dat alle dat volck na der victorien quam tho iherusalem den heren an tho beden. ende na dem dat si gesuuert waren doe offerden sy all holoocausten. ende dat si gelaefft hadden ende er gelaefte dā kelike offerhande. Ende Judith offerden al holofernes gesmede van wapen dpe er dat volck gegeuen hadden ende dat gardin dat sy myt er ouer gedragen hadde lacht sy in emen vort. ban der verghetenheyt. dat is vortmeer des niet to gebruke bysund dat dat solde sin in de me huie des heren. Leide dat volck was blijde na dem aughesicht der heligen. dat is van vnmicheit. Lende drie maent lanck soe duerden de blijtschop van deser victorien myt Judith. mer nae den daegen soe klyden ygelik weder na sinre heymoet. ende Judith wart verhaue in betulia. ende si was dpe wenoempste van all den lāde van ysrahell. Ende erse doechden was kuifheit tho geuoegē so dat si geint man en bekāde bynnen all den daegen ers leuens van der tit dat manasses er mā starff. en in den festliken dagen quā sy vut myt groter glorien en si wonden in ers vader huis hundred iar en viff. en si liet er maecht vā en starff. ende is begra uen

myt eren manne in bethulia . ende all dat volke
ke beschreiden sy seuen daeghe . Mer bynnen
all den tiden ers leuens : soe en was nyemandt
die ysrahell bedroeffden off belastiden . ende
in welen iaeren nae eren doede . ende dye dach
van deser victorien wart van den hebreesschen
in dem taele der heligen daege . ende wert ghe
ert van den ioeden : van der tijdt aen hijs in de
sen dach .

Hyt gept vpt dat boeck Judith .

Hyt begint dye hystorie van Hestet .

Dat ierste Capittel woe Assuerus ein groe
te wertschop maecten . ende woe dye konyn
gynne gepopen niet komen en wolde en si dag
vint aff gesat wart .

In des konyncks Assue
rus dagen dye regnerde
van Indien bys thoe E
thiopian ouer hondert
ende ein ende twyntich
prouyncien . do hij sat yn
dem trone van synen rik
do was in der stadt susa
dat anegin van synen rik . In de derden iaer vā
synen rik do maecten hij ein ghrore werdt
schop voer sich all synen vorsten ende synē ky
deren den sterksten van persen ende den edelē
lynden van meden . ende den vochden van den
prouyncien darumb dat hij apenbaren wolde
de rikheit der glorien syns ricks . ende die groot
heyt ende die vermerenheit synre macht wel ti
des . dat was hondert . ende achtentich daghe
durende . En do die dage van der wertschop
waeren volbracht do noeden hij all dat volck
dat men vant in susis . van den meesten tho de
mynsten . ende hij beuall die wertschop toe be
reiden seuen daeghe in den vrythoff des bom
garden ende des bussis : dat myt koenyncklic
ker hant ende springhen ghehoert was . ende yn
allen syden hengen tenten van wewen wyt gul
den ende blauwe die hingen an korden vā wit
ter syden ende van purpure . ende myt elpen
benē ringē waerē dem gehangē en vndsat myt
der suylen van marmeren . en vp dat pauiment
dat gestrikt was vā smaragden ende vā pārie
sulken steinen . en ghehoert myt wonderliker mā
nigerley gemeelse waren gesat gulden ende sil
ueren sedelen . ende de geen de genodicht waerē
drunken al vpt gulden koppen ende men brach
ten dye spysse in anderen ende in anderen vaete
men gaff dat ok sunderlik oude oueruloedych
wyn : alsoe dat der moegenheyt van dem koen
ynge to behoerde . ende . en niemant en was de

die lude dwank to drincken de des nyet en wol
den . want dye konynk had dat alsoe geordina
ret . ende bouen ygelike tafelen gesat van sine
vorsten dat ygelik nemen solde wat hij wolde
Ende dye konynngynne Vasthi maecten eyn
wertschop van vrouwen in de pallas : dar die
konynck Assuerus plach to syn . en vp den se
uenden dach do de konynk begonde to syn vro
lik ende hi volna druncken : verwermet wart vā
dem wyne . so beuall hij mauman ende Bazata
ende Arbana ende Bbgata ende Abgata : en
de Barach ende Tarchas den seuen gelubde
kemerlingen dye vor sinen aensicht dyden :
dat sy dye konynngynne in halen solden vor de
konynk myt der krouen vp er hoefte gesat vp
dat hij all dem volk ende den vorsten er schon
heyt apenbaren solde . want sy was seer scho
ne . Ende sy en wolde niet doen na des koniks
gebot . dat hij myt synen kemerlingen vntbae
den had er . ende versmaede to komen . Ende hi
rumb so wart die konynk tornich en myt groe
ten toerne verwermet . ende hij vracden den
wysen dye all tijt nae den konynklicken seden
by em waeren . ende hij dede all dinc na naede
der dye dar wusten die ewe ende dat welte der
alden . Ende die ouersten ende die naeste wae
ren Carthana ende Ieta ende Admatha en tar
sis ende Mares ende Marsena ende mamucha
seuen vorsten van persen ende van meden dye
des konynks aensicht sagen . ende die nest ple
gen nae em to sitten vnder wat sentencien vas
thi dye konynngynne wesen solde : dye des ko
nynks Assuerus gebot niet doen en wolde dat
hij by sinen kemerlingen vntbaden had . Ende
mamucha andtworden dat die konynk en de
princen hoerden . Dye konynngynne vasthy heft
dem konynge niet allein myssdaen . sonder oek
heft sy myssdaen all den vorsten ende dem vol
ke de in all des konynks assuerus prouyncien
syn . want der konynngynnen woede sullen vnt
komen voer all vrouwen : ende sy sullen er man
verouwen ende seggen Dye konynk Assue
rus beuall dat die koenynngynne vasthy to em
in queme . ende sy en wolde des niet doen . en
de nae desen exempel sullen all die huffrouwe
der vorsten van meden ende van persen kleyn
achten vnt ere man gebot ende hiet by is dat
recht dat de konynk tornich is . Dikt di gud
so ga ein gebot vnt van dynen aensicht . ende
men sehtue dat nae der ewe der van persen en
de van meden dye tho ouerstedē is vnteme
likē dat vasthy geyntlepe wys in kom met
to dem konynge . mer er rik sall ein ander vnt
fangen dye better is dan sy . ende meer gebuyt
in all dynem ricke : dat althoe wyt is : dat all
dye echte vrouwen . beyde der ghroeten ende
der kleynen man : eren manne ere doen . Dijn

